

最美丽的英文书

离你最近的地方， 路途最远

【四色美绘
双语典藏】

中西方语言之美 深情品鉴
分享漫漫人生路的深刻蕴涵

陈丽敏 / 主编
孔雀 / 绘

 中国对外翻译出版有限公司

最美丽的英文书

离你最近的地方， 路途最远

陈丽敏 / 主编
孔雀 / 绘



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

离你最近的地方, 路途最远 : 英汉对照 / 陈丽敏主
编 ; 孔雀绘. — 北京 : 中国宇航出版社, 2014.9
(最美丽的英文书)
ISBN 978-7-5159-0760-4

I. ①离… II. ①陈… ②孔… III. ①英语—汉语—
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 170186 号

策划编辑 战 颖 甄薇薇
责任编辑 王 博

装帧设计 关聪龄 李彦生
责任校对 刘 杰

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2014年9月第1版

2014年9月第1次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 7

字 数 176千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0760-4

定 价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

Preface 前言

著名散文作家弗朗西斯·培根在《论读书》一文中写道“读书足以怡情，足以博彩，足以长才”，而读诗、读散文、读作品的精彩片段则最能让人领会文字的美妙神奇及其强烈的感染力。无论是泰戈尔诗学的博大精深、美轮美奂，聂鲁达笔下的字字珠玑、情真意切，抑或华兹华斯美学中的物化自然、天人合一，都令人为之动容。在文字的世界里，这些时代的伟人们背负着自己生命中的种种欢喜忧惧、离愁别绪、崇敬愤恨，抛开所有的头衔光环、虚饰伪装，回归人的本质，并借由文字架起的那道温暖的桥梁，轻声细语把百年千年的灵魂之语托转时空，送抵我们耳畔，声声入耳，字字柔心……

本丛书精选风靡世界、经久不衰的名篇佳作，体裁以诗歌为主，还涉及小说、散文、随笔等。所选篇目或清新，或绚烂，或沉思，或精致；段落力求经典

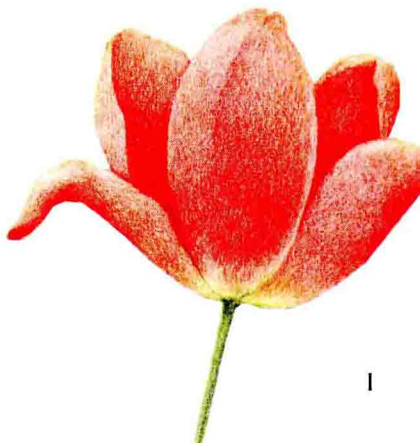
优美、短小精练，体现出文字与哲思的完美融合，是最能触动心灵的话语，最广为传诵的片段。选文不拘于时代和国籍，包含泰戈尔、纪伯伦、聂鲁达、雪莱、徐志摩、林徽因、席慕蓉等各国闻名遐迩的名家名作，使读者与不同时代、不同国度的文学大师相遇，徜徉广阔的世界文化之洋。译文精心甄选国内译界泰斗之经典译本，如冰心、梁宗岱、查良铮、屠岸、飞白、杨德豫等，译作精彩唯美，韵味无穷，力求为读者呈现最经典、最权威的译本，值得文学爱好者及专业学习者细细品读。另外，本书设有“作者简介”板块，在欣赏最美丽的英文时，读者还可以了解作者生活的年代、环境或创作原因，更好地体会作品中蕴含的思想情感。

温暖治愈的英文，传神生动的译文，读者可以从文字的细节处找到让自己感动的力量，拾回那些曾经被我们遗忘，但却很重要的文字之美，让一颗身处浮世的心不再彷徨、焦躁、不安。

本丛书是美文与绘本的完美结合，充满精神力量与希望的文字配上孔雀那色彩绚烂、温暖人心、极富想象力的精美绘图，让本丛书具有很高的文学和艺术欣赏价值。在这个忙碌的社会中，阅读此书可以给人一种安静的力量，让心归于平静。请跟随大师们一起寻找心灵的寂静吧。

Contents 目 录

- 2 Gitanjali (Extract 1)
吉檀迦利 (节选 1) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 4 Gitanjali (Extract 2)
吉檀迦利 (节选 2) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 6 Stray Birds (Extract)
飞鸟集 (节选) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 8 Thanksgiving
感恩 / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 10 The Gardner (Extract 1)
园丁集 (节选 1) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 11 The Gardner (Extract 2)
园丁集 (节选 2) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 12 Sand and Foam (Extract)
沙与沫 (节选) / 哈里利·纪伯伦
- 16 When I Have Fears That I May Cease to Be
每当我害怕 / 约翰·济慈
- 18 Faery Song
仙子的歌 / 约翰·济慈
- 21 On Death
死 / 约翰·济慈



- 22 Nostalgia
乡愁 / 余光中
- 24 The Banks O' Doon
杜河两岸 / 罗伯特·彭斯
- 26 The World's Wanderers
世间的流浪者 / 珀西·比希·雪莱
- 28 Mutability
无常 / 珀西·比希·雪莱
- 30 The New Faces
另外的面孔 / 威廉·巴特勒·叶芝
- 32 The Coming of Wisdom with Time
随时间而来的真理 / 威廉·巴特勒·叶芝
- 34 Sun of the Sleepless
失眠人的太阳 / 乔治·戈登·拜伦
- 36 I Would I Were a Careless Child
我愿做无忧无虑的小孩 / 乔治·戈登·拜伦
- 40 Sitting Still
静坐 / 林徽因
- 42 Sadness of August
八月的忧愁 / 林徽因
- 44 Far and Near
远和近 / 顾城
- 46 In Sunset's Glow
在夕光里 / 顾城



- 48 This Generation
一代人 / 顾城
- 50 The Mind of a Lotus
莲的心事 / 席慕蓉
- 52 Youth
青春 / 席慕蓉
- 54 The Five Boons of Life (Extract)
生命的五份礼物 (节选) / 马克·吐温
- 56 I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing
我在路易斯安那看见一棵栎树在生长 / 沃尔特·惠特曼
- 58 Tears
眼泪 / 沃尔特·惠特曼
- 60 Inscriptions on Wild Weeds
野草·题辞 / 鲁迅
- 64 The Cult of the Idle Life
悠闲生活的崇尚 / 林语堂
- 66 This Earth the Only Heaven
尘世是唯一的天堂 / 林语堂
- 68 Dream-Seeker
寻梦者 / 戴望舒
- 72 White Butterflies
白蝴蝶 / 戴望舒
- 74 Tightly-Closed Garden
深闭的园子 / 戴望舒

- 76 Notes on Apartment Life (Extract)
公寓生活记趣(节选)/张爱玲
- 78 Silentium
沉默吧! / 费多尔·丘特切夫
- 80 You Were the Best Leaf
在人类这株高大的树上 / 费多尔·丘特切夫
- 82 Leisure
闲暇 / 威廉·亨利·戴维斯
- 84 Confessions (Extract)
忏悔录(节选)/让·雅克·卢梭
- 86 Torrents of Spring (Extract)
春潮(节选)/伊凡·屠格涅夫
- 88 Memoriam (Extract)
悼念集(节选)/艾尔弗雷德·丁尼生
- 90 The Minister's Black Veil (Extract)
牧师的黑面纱(节选)/纳撒尼尔·霍桑
- 94 It Rains in My Heart
泪洒落在我的心上 / 保罗·魏尔伦
- 96 Self-Reliance (Extract)
论自助(节选)/拉尔夫·沃尔多·爱默生
- 100 A Hunger Artist (Extract)
饥饿艺术家(节选)/弗兰兹·卡夫卡
- 104 Let Miserables (Extract)
悲惨世界(节选)/维克多·雨果

- 106 Since I Have Touched My Lips...
我既把唇儿……/ 维克多·雨果
- 108 I Saw a Man Pursuing the Horizon...
我看到一个人在追逐地平线/ 斯蒂芬·克莱恩
- 110 The Portrait of a Lady (Extract)
一位女士的画像 (节选) / 亨利·詹姆斯
- 112 Drinking the Sun of Corinth
饮着科林斯的太阳 / 奥德修斯·埃利蒂斯
- 114 Sudden Light
顿悟 / 但丁·加百利·罗塞蒂
- 116 Facing the Sea with Spring Blossoms
面朝大海，春暖花开 / 海子
- 119 The Life I Desired
我所追求的生活 / 威廉·萨姆塞特·毛姆
- 120 If by Life You Were Deceived
假如生活欺骗了你 / 亚历山大·普希金
- 122 Elegy
哀歌 / 亚历山大·普希金
- 124 To Natasha
给娜塔莎 / 亚历山大·普希金
- 126 I Am Not I
我非我 / 胡安·希梅内斯
- 128 Nothing Gold Can Stay
黄金时代不久留 / 罗伯特·弗罗斯特



- 130 Acquainted with the Night
黑夜的知己 / 罗伯特·弗罗斯特
- 132 The Road Not Taken
未选择的路 / 罗伯特·弗罗斯特
- 134 Dreams
梦想 / 兰斯顿·休斯
- 136 Today Is Sunday
今天是礼拜天 / 纳齐姆·希克梅特
- 138 I Taught Myself to Live Simply
我学会了简单、明智地生活 / 安娜·阿赫玛托娃
- 140 I Do Believe in Happiness!
我相信，相信，幸福是有的 / 谢尔盖·叶赛宁
- 142 Walden (Extract)
瓦尔登湖（节选）/ 亨利·戴维·梭罗
- 144 Jean-Christophe (Extract)
约翰·克利斯朵夫（节选）/ 罗曼·罗兰
- 146 The Unbearable Lightness of Being (Extract)
生命中不能承受之轻（节选）/ 米兰·昆德拉
- 148 The Great Gatsby (Extract)
了不起的盖茨比（节选）/ 菲茨杰拉德
- 150 The Art of Life (Extract)
生活的艺术（节选）/ J·B·普里斯特利



154 The Song of the Reed

芦笛之歌 / 鲁米

156 Encounter

偶遇 / 切斯瓦夫·米沃什

158 My Life Is Over (Extract)

我的人生已逝 (节选) / 乔治·吉辛

160 How to Grow Old (Extract)

论老之将至 (节选) / 伯特兰·罗素

162 Do Not Stand at My Grave and Weep

不要在我的坟前哭泣 / 玛莉·伊丽莎白·弗莱

164 The Cup of Life

生命之杯 / 米哈伊尔·莱蒙托夫

166 Loneliness

孤独 / 米哈伊尔·莱蒙托夫

168 The Voice

声音 / 夏尔·波德莱尔

172 A Psalm of Life—What the Heart of the Young Man Said to the Psalmist

人生颂——年轻人的心对歌者说的话 / 亨利·沃兹沃斯·朗费罗

176 Half of Life

浮生的一半 / 荷尔德林

178 Remembrance

回忆 / 赖内·马利亚·里尔克



180 In My Dreams I Pursued the Fleeting Shadows
我用幻想追捕熄灭的白昼 / 康斯坦丁·巴尔蒙特

182 Life
生命 / 伊迪特·索德格朗

184 Song of Wisdom
智慧之歌 / 查良铮

188 Answers
回答 / 北岛

192 That Time of Year Thou Mayst in Me Behold
在我身上你或许会看见秋天 / 威廉·莎士比亚

194 True Nobility (Extract)
真实的高贵 (节选) / 欧内斯特·海明威

196 The Handsome and Deformed Leg (Extract)
美腿与丑腿 (节选) / 本杰明·富兰克林

200 Denial
拒绝 / 乔治·塞弗里斯

202 People
世上每个人都特别有意思 / 叶夫根尼·叶夫图申科

206 The Age of Innocence (Extract)
纯真年代 (节选) / 伊迪丝·华顿

208 Childhood (Extract)
童年 (节选) / 列夫·托尔斯泰





■■■■■■■ 离你最近的地方，路途最远 ■■■■■■

Gitanjali (Extract 1)

Rabindranath Tagore

The time that my journey takes is long and the way of it long.

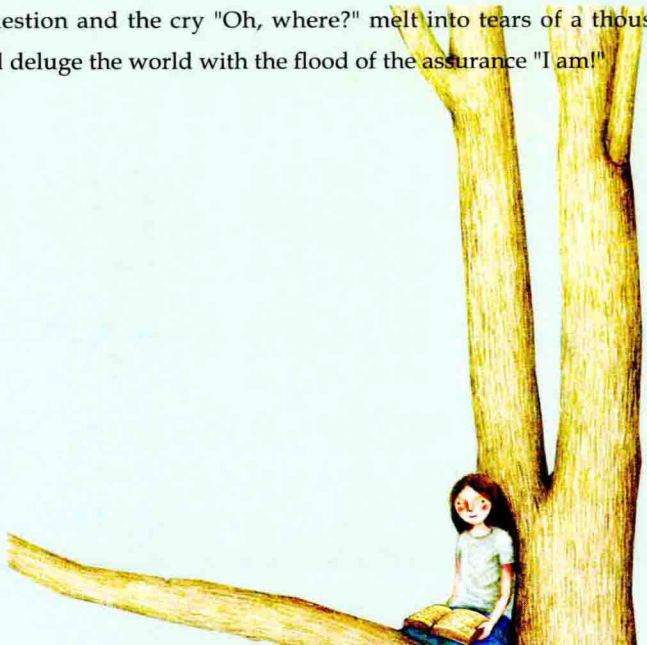
I came out on the chariot of the first gleam of light, and pursued my voyage through the wildernesses of worlds leaving my track on many a star and planet.

It is the most distant course that comes nearest to thyself, and that training is the most intricate which leads to the utter simplicity of a tune.

The traveller has to knock at every alien door to come to his own, and one has to wander through all the outer worlds to reach the innermost shrine at the end.

My eyes strayed far and wide before I shut them and said "Here art thou!"

The question and the cry "Oh, where?" melt into tears of a thousand streams and deluge the world with the flood of the assurance "I am!"



吉檀迦利（节选 1）

拉宾德拉纳特·泰戈尔

我旅行的时间很长，旅途也是很长的。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远；最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客要在每个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门；人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿。

我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说：“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“呵，在哪儿呢？”融化在千般的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”的洪流，一同泛滥了全世界。

（冰心 译）



拉宾德拉纳特·泰戈尔 Rabindranath Tagore (1861—1941)

印度著名诗人、文学家、哲学家和民族主义者。代表作有《吉檀迦利》《新月集》等。1913年，他凭借《吉檀迦利》成为第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。本诗含有深刻的宗教和哲学见解，在印度享有史诗的地位。

Gitanjali (Extract 2)

Rabindranath Tagore

I must launch out my boat. The languid hours pass by on the shore—
Alas for me!

The spring has done its flowering and taken leave. And now with the
burden of faded futile flowers I wait and linger.

The waves have become clamorous, and upon the bank in the shady
lane the yellow leaves flutter and fall.

What emptiness do you gaze upon! Do you not feel a thrill passing
through the air with the notes of the far-away song floating from the other
shore?

吉檀迦利（节选2）

拉宾德拉纳特·泰戈尔

我必须撑出我的船去。时光都在岸边捱延消磨了——不堪的我呵！

春天把花开过就告别了。如今落红遍地，我却等待而又留连。

潮声渐喧，河岸的荫滩上黄叶飘落。

你凝望着的是何等的空虚！你不觉得有一阵惊喜和对岸遥远的歌声
从天空中一同飘来吗？

（冰心 译）